

TUGAS AKHIR

印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析

**ANALISIS NAMA MENU HIDANGAN VEGETARIAN DALAM
BAHASA INDONESIA DI RESTORAN MAHA VIHARA DUTA
MAITREYA BATAM INDONESIA**



Diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan
pendidikan program sarjana

Disusun oleh:

Dharma Setiawan

2019151069

Pembimbing:

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
FAKULTAS PENDIDIKAN, BAHASA, DAN BUDAYA
UNIVERSITAS UNIVERSAL
2023**

世界大学

UNIVERSITAS UNIVERSAL



本科生毕业论文

Tugas Akhir Program Sarjana

印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析
Analisis Nama Menu Hidangan Vegetarian dalam Bahasa
Indonesia di Restoran Maha Vihara Duta Maitreya Batam
Indonesia

学	院	:	语言文化教育学院
学	系	:	华文教育系
专	业	:	华文教育专业
姓	名	:	Dharma Setiawan(彭滢霖)
学	号	:	2019151069
指	导	老	师
		:	Dr. Herman, B.Ed.,MTCSOL

2023年07月20日

世界大学学士学位论文

Tugas Akhir Program Sarjana Universitas Universal

印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析 Analisis Nama Menu Hidangan Vegetarian dalam Bahasa Indonesia di Restoran Maha Vihara Duta Maitreya Batam Indonesia

姓 名	:	Dharma Setiawan (彭滢霖)
学 号	:	2019151069
指 导 老 师	:	Dr. Herman, B.Ed.,M.TSCOL
教 师 编 号	:	1026017903
专 业 名 称	:	华文教育系
论文提交日期	:	2023 年 07 月 13 日
论文答辩日期	:	2023 年 07 月 20 日
答 辩 主 席	:	Stephen Aji Wardana, MTCSOL
论文评阅人	:	Yanti, S.Pd.

学位授予单位和日期：世界大学 (Universitas Universal)

2023年07月20日

HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : Dharma Setiawan
NIM : 2019151069
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Judul Tugas Akhir : 印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析

Analisis Nama Menu Hidangan Vegetarian dalam
Bahasa Indonesia di Restoran Maha Vihara Duta
Maitreya Batam Indonesia

Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian
Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas
Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Mengetahui:

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL.
NIDN: 1026017903

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL.
NIDN: 1026058901

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析

**Analisis Nama Menu Hidangan Vegetarian dalam Bahasa
Indonesia di Restoran Maha Vihara Duta Maitreya Batam
Indonesia**

Disusun oleh:

Dharma Setiawan

2019151069

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

NIDN : 1026017903

Batam, 20 Juli 2023

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya

Universitas Universal

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL.

NIDN : 1026058901

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dharma Setiawan

NIM : 2019151069

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Tugas Akhir : 印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析
Analisis Nama Menu Hidangan Vegetarian dalam Bahasa
Indonesia di Restoran Maha Vihara Duta Maitreya Batam
Indonesia

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan dimanapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam, 20 Juli 2023
Yang membuat pernyataan

Materai

Dharma Setiawan

2019151069

独创性声明

本人声明所呈交的学位论文：《印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析》是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得 **世界大学** 或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名：Dharma Setiawan

签字日期：2023年07月20日

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者姓名：彭滢霖（*Dharma Setiawan*），学号：2019151029，学院：世界大学华文教育系，已完全了解 **世界大学** 有关收集、保留和使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 **世界大学** 可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书）

本论文属于（请在以上方框内打“√”）

保密，在____年解密后适用本授权书。

不保密.

学位论文作者签名：Dharma S.

导师签名：Dr. Herman, B.Ed.,MTC SOL.

签字日期：2023年07月20日

签字日期：2023年07月20日

学位论文作者毕业后去向：

工作单位：天恩服务

电话：0895410256843

通讯地址：Maha Vihara Duta Maitreya

邮编：dharmasetiawan0810@gmail.com

印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析

摘要

饮食文化中最重要的一部分就是菜名，其目的是提供菜肴的基本信息。本文以峇淡天恩弥勒佛院素食馆菜名为研究对象，以语言学和词汇学作为理论基础，通过定性研究法、文献分析法、调查分析法研究菜名的命名方法、结构和影响菜命名的原因。研究表明，素食馆的印尼语菜名命名方法，包括：使用原料、属性、制作法、纪念和其他有趣的词汇来命名。研究也表明，影响他们命名菜名的原因，包括：被印尼文化、中华文化、西方文化等影响。这充分说明素食馆菜名的命名法极为丰富，值得深入探究。

关键词：天恩弥勒佛院；素食馆；菜名；中华文化；印尼文化

Analysis on Indonesian Dish's Name of Vegetarian Restaurant in Maha Vihara Duta Maitreya Monastery Batam Indonesia

Abstract

One of the most important parts of food culture is dish's name, which aim to provide basic information about the dishes. In this paper, the study of dish's name of Vegetarian Restaurant in Maha Vihara Duta Maitreya Monastery Batam Indonesia is based on linguistics and lexicography as the theoretical basis to study the naming method, structure, and reasons affecting the naming of the dishes through qualitative research method, literature analysis, and survey analysis method. The study showed that the method of naming Indonesian language dishes in vegetarian restaurants, including: naming using ingredients, attributes, preparation method, commemoration and other interesting words. The study also shows that the reasons that influence their naming of dishes include: being influenced by Indonesian culture, Chinese culture, Western culture, and others. This is a good indication that the naming methods of vegetarian restaurant dishes are extremely rich and worth exploring in depth.

Keywords: Maha Vihara Duta Maitreya Monastery, Vegetarian Restaurant, Dish's name, Chinese culture, Indonesian culture

Analisis Nama Menu Hidangan Vegetarian dalam Bahasa Indonesia di Restoran Maha Vihara Duta Maitreya Batam Indonesia

Abstrak

Salah satu bagian terpenting dari budaya kuliner adalah nama menu hidangan, yang bertujuan untuk memberikan informasi dasar tentang hidangan tersebut. Penelitian ini meneliti penamaan, struktur nama, dan faktor-faktor yang mempengaruhi penamaan nama makanan vegetarian pada restoran vegetarian Maha Vihara Duta Maitreya Batam. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif, melalui metode analisis literatur, berdasarkan teori linguistik dan leksikografi menganalisis nama makanan pada restoran vegetarian di Maha vihara Duta Maitreya Batam. Penelitian ini menunjukkan bahwa nama-nama makanan dalam bahasa Indonesia di restoran vegetarian dibentuk dengan menggunakan nama bahan, atribut, cara pembuatan, peringatan, dan penggunaan kata-kata yang menarik dalam menamakan nama makanan tersebut. Penelitian ini juga menunjukkan bahwa faktor-faktor yang mempengaruhi penamaan makanan adalah dipengaruhi budaya Indonesia, budaya Tionghoa, budaya barat, dan sebagainya. Hal ini merupakan indikasi yang baik bahwa penamaan hidangan restoran vegetarian sangat kaya dan layak untuk dieksplorasi secara mendalam.

Kata kunci: Maha Vihara Duta Maitreya, Restoran vegetarian, nama makanan, budaya Tionghoa, budaya Indonesia

目录

摘要	i
Abstract	ii
Abstrak	iii
目录	iv
表目录	vi
第一章 绪论	9
1.1 研究背景	9
1.2 研究提出	10
1.3 研究目的	10
1.4 研究意义	11
1.5 研究方法	12
1.6 研究内容	14
1.7 文献综述	14
1.8 创新之处	17
第二章 理论基础	错误！未定义书签。
2.1 语言学	错误！未定义书签。
2.2 词汇学	错误！未定义书签。
第三章 印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆简介	错误！未定义书签。
3.1 印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆简介	错误！未定义书签。
3.2 印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名命名法	错误！未定义书签。
3.2.1 语言命名法	错误！未定义书签。
3.2.2 词汇构成命名法	错误！未定义书签。
3.2.2.1 原料类	错误！未定义书签。
3.2.2.2 属性类	错误！未定义书签。
3.2.2.3 制作类	错误！未定义书签。
3.2.2.4 纪念类	错误！未定义书签。
3.2.2.5 菜肴趣味词汇	错误！未定义书签。
第四章 印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆的菜名结构	错误！未定义书签。

4.1 从原料命名	错误！未定义书签。
4.2 从属性命名	错误！未定义书签。
4.3 从制作方法命名	错误！未定义书签。
4.4 从纪念命名	错误！未定义书签。
4.5 从趣味词汇命名	错误！未定义书签。
第五章 影响印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆命名菜名的因素	错误！未定义书签。
5.1 印尼文化因素	错误！未定义书签。
5.2 国外文化因素	错误！未定义书签。
5.3 语言因素	错误！未定义书签。
5.4 创新因素	错误！未定义书签。
第六章 结论	错误！未定义书签。
致谢	错误！未定义书签。
附录	错误！未定义书签。

表目录

表3-1	完全使用印尼语的炒饭类的菜名	错误！未定义书签。
表3-2	完全使用印尼语的蔬菜类的菜名	错误！未定义书签。
表3-3	完全使用印尼语的素料类的菜名	错误！未定义书签。
表3-4	完全使用印尼语的天贝类的菜名	错误！未定义书签。
表3-5	完全使用印尼语的蘑菇类的菜名	错误！未定义书签。
表3-6	完全使用印尼语的套餐类的菜名	错误！未定义书签。
表3-7	完全使用印尼语的汤类的菜名	错误！未定义书签。
表3-8	使用印尼语和英语借词的菜名	错误！未定义书签。
表3-9	使用印尼语和普通话方言借词的菜名	错误！未定义书签。
表3-10	使用印尼语和印尼语中普通话方言借词的饭类菜名	错误！未定义书签。
表3-11	使用印尼语和印尼语中普通话方言借词的面类菜名	错误！未定义书签。
表3-12	使用印尼语和印尼语中普通话方言借词的米粉类菜名	错误！未定义书签。
表3-13	使用印尼语和印尼语中普通话方言借词的粿条类菜名	错误！未定义书签。
表3-14	使用印尼语和印尼语中普通话方言借词的蔬菜类菜名	错误！未定义书签。
表3-15	使用印尼语和印尼语中普通话方言借词的天贝类菜名	错误！未定义书签。
表3-16	使用印尼语和印尼语中普通话方言借词的豆腐类菜名	错误！未定义书签。
表3-17	使用印尼语和印尼语中普通话方言借词的汤类菜名	错误！未定义书签。
表3-18	使用印尼语、印尼语中普通话方言借词、和英语借词的菜名	错误！未定义书签。
表3-19	使用印尼语和普通话借词的菜名	错误！未定义书签。
表3-20	使用普通话借词和印尼语中普通话方言借词的菜名	错误！未定义书签。
表3-21	使用印尼语、普通话借词、和印尼语中普通话方言借词的菜名	错误！未定义书签。
表3-22	使用印尼语和印尼语中英语借词的菜名	错误！未定义书签。
表3-23	使用印尼语、印尼语中普通话方言借词、和印尼语中英语借词的菜名	错误！未定义书签。
表3-24	色泽类的菜名	错误！未定义书签。
表3-25	咸味类的菜名	错误！未定义书签。

表3- 26	辣味类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 27	甜辣味类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 28	酸甜味类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 29	造型类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 30	砂锅类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 31	烤盘类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 32	饭碗类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 33	质感类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 34	加工方法类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 35	炒烹调方法的菜名	错误！未定义书签。
表3- 36	炸烹调方法的菜名	错误！未定义书签。
表3- 37	地名类的菜名	错误！未定义书签。
表3- 38	菜肴趣味类的菜名	错误！未定义书签。
表4- 1	主料结构的菜名	错误！未定义书签。
表4- 2	主料+配料结构的菜名（一种配料）	错误！未定义书签。
表4- 3	主料+配料结构的菜名（两种配料）	错误！未定义书签。
表4- 4	配料+主料结构的菜名（一种配料）	错误！未定义书签。
表4- 5	配料+主料结构的菜名（两种配料）	错误！未定义书签。
表4- 6	主料+调料结构的菜名	错误！未定义书签。
表4- 7	以色泽为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 8	以味型为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 9	以造型为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 10	以盛器为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 11	以质感为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 12	以加工方法为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 13	以烹调方法为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 14	以地名为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 15	以人名为主的菜名及结构	错误！未定义书签。
表4- 16	以民族为主的菜名及结构	错误！未定义书签。

- 表4- 17 以品牌名为主的菜名及结构 **错误！未定义书签。**
- 表4- 18 使用“Polos”（简化版）、“Kosong”（无配料）、和“Aneka”（多种）
词汇的菜名及结构 **错误！未定义书签。**
- 表4- 19 使用“Spesial”（特制）词汇的菜名及结构 **错误！未定义书签。**

第一章 绪论

1.1 研究背景

印度尼西亚是一个拥有丰富饮食文化的国家。每天有许多外国旅客访问印尼。他们对印尼的饮食文化特别感兴趣。印尼的美食吸引了众多旅客们来品尝，已推广世界各地，被很多外国人称赞。本人目前已经在峇淡岛住了四年多。自从本人居住在峇淡，本人发现峇淡是一个很注重饮食文化的城市。因为在峇淡我们可以看见几乎每个地方，每一条路都有很多饭馆，餐厅，和小贩。素食或非素食的都有。本人也发现，峇淡的素食馆无所不在。这证明峇淡的素食文化已经很发达了，也说明在峇淡有很多吃素的人。他们不但吃素，而且还有不少人开设了素食馆或素食餐厅。所谓的素食就是不包含肉类或葱蒜类的饮食，但还使用蛋类，奶类，和蜜蜂类。进一层的素食也就是最高层次的素食就是纯素。纯素只使用植物类，不使用动物类和葱蒜类，所谓的动物类包括肉类，蛋类，奶类，和蜂蜜类。为了方便大家学习吃素，现在已经出现了素肉。素肉是一种具有类似于肉的风味和组织口感的素食，通常以植物蛋白为主要原料。因此在素食馆的菜单上一般会出现以肉类有关的菜名。

峇淡市的其中之一最有名又最大的素食馆就是天恩弥勒佛院的素食馆。以印尼语命名为“*Restoran Maha Vihara Duta Maitreya*”。本人已经在这里工作了四年，因此对此环境已经了解了不少。自助餐里面每天都摆满者很多种素食菜肴，还卖几种早餐。顾客们也还可以看见收银台上的菜单里面写上了很多种菜，而且可以向收银员订菜。接着厨师会按照食谱去进行烹饪。每逢初一十五，这里挤满很多顾客，因此，卖的菜和东西也增加了很多种。目前天恩弥勒佛院素食馆已经使用了“*grab*”的订单软件，使大家更方便订菜。饮食文化中最重要的一部分就是菜名。张强（2017）认为“一个国家的语言与饮食文化有着密切的联系，而这种联系也最容易从词汇中反映出来。”¹因此，菜名的存在体现了一个国家或一个地区的特点文化。除此之外，菜名也是一种语言艺术。创意菜名可直接影响消费者的购买欲望。这家素食馆的菜单上只显示印尼语菜名。本人发现每个菜名使用了很多种命名方法，可分为语言命名法和词汇构成命名法。本素食馆的菜名使用印尼语和很多种外来语

¹ 张强. 湘菜菜名词语与对外汉语教学[D/OL]. 湖南师范大学, 2017.
Universitas Universal

借词，也有些词汇吸收了外来语词汇，后来这些词汇就被加入印尼语大词典。从词汇构成命名法看，菜名使用很多种词，比如：主料、配料、调料、色泽、烹调方法、人名、有趣味词汇等。从菜名的语言和用词可以看出本素食馆的菜名多被国内外饮食文化影响，菜名的使用语言能影响菜名的结构，还有些是属于被创新因素影响的菜名。

本文将把印尼峇淡素食馆的印尼语菜名从命名方法、菜名结构、和影响命名因素方面进行调查研究。进而，在研究过程中使用了文献分析法、定性分析法、描述分析法、和归类分析法。希望本文的研究结果有助于读者和印尼语学者，并为有关菜名的研究者提供资料。

1.2 研究提出

了解菜名的基本目的是为了能让大家了解菜的基本信息。但是在语言方面我们可以从很多的角度更深入了解菜名的语言使用、词语使用、结构、和影响命名因素。从此可知菜名的含义和来历。本文将从三个方面分析印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆的印尼语菜名。其一是从菜名的命名方法；其二是菜名结构；其三是影响印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆命名菜名的因素。

(1) 天恩弥勒佛院素食馆的印尼语菜名采用哪些命名方法？

首先，本文将分析每个菜名的命名方法，分析每个菜名使用哪个语言，比如：使用印尼语，英语，汉语，或者方言借词，混用；从名字含义与文化，比如：主料、烹饪方法、配料、地名、人名、色泽、味型、盛器等词相组合。

(2) 天恩弥勒佛院素食馆的印尼语菜名采用哪些结构？

本素食馆的菜名使用多种语言，可影响菜名的结构。分析语言和词汇之后，本文把菜名分成很多种结构，比如：主料+配料、主料+烹调方法+配料等。

(3) 影响天恩弥勒佛院素食馆的印尼语菜名的因素？

天恩弥勒佛院素食馆的印尼菜名类型众多，并且取名的形式非常丰富。鉴于此，影响天恩弥勒佛院素食馆的菜名命名可从印尼国内文化因素、国外文化因素、语言因素、和创新因素进行分析。

1.3 研究目的

在取菜名中需要考虑几个语言方面，而且不能随便取，因为菜名的作用

可直接代表菜的基本信息。除了词语和语言方面，取菜名时也需要考虑词汇结构。除此之外，对菜名进行分析研究有利于读者或学习语言者在学习过程中提供学习资料。本文希望这次研究可以获取以下几个目的：

(1) 了解天恩弥勒佛院素食馆的印尼语菜名采用的命名方法。

通过收集资料、文献分析法、定性分析法、描述分析法、和归类分析法了解每个菜名的语言使用和词汇使用。从语言方面使用了几个命名方法，比如：使用印尼语，英语，汉语，或者方言借词，混用；从名字含义与文化，比如：主料、烹饪方法、配料、地名、人名、色泽、味型、盛器等词相组合。

(2) 了解天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名的结构。

根据分析语言使用和词汇构成的结果，接着把菜名分成很多种结构，比如：主料+配料、主料+烹调方法+配料等。

(3) 了解天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名采用的影响因素。

分析命名方法和结构之后，接着分析印尼语菜名命名的影响因素，是不是被印尼国内文化因素、国外文化因素、语言因素、或创新因素影响。

1.4 研究意义

本文的研究意义包括了几方面，具体方面如下：

(1) 丰富语言学的领域的内容。

目前曾经研究有关菜名的前人很多，尤其是汉语的菜名或者有关八大菜系的饮食文化。但是曾经研究印尼语菜名的人少之又少，何况是峇淡天恩弥勒佛院的素食馆未曾有人研究过。因此本文的研究结果能丰富印尼语言学领域和丰富本地饮食文化的信息和认知。

(2) 给印尼语教师和印尼语学习者提供更完善的参考资料。

本文内容提出菜名的词汇和语法。可为印尼语教师具有充分和准确的教材内容，又在教学过程中进行更有效地学习方式。进而，能为印尼语学习者扩大知识，使学生更好地掌握和了解印尼语词语和语法。

(3) 为有关菜名研究者或有关语言、词汇、语法、和饮食文化研究者提供相关资料或参考文献。

由于本文的理论知识和研究结果不这么完善并很有限，因此本文的研究内容仍然需要继续探索和完善。虽然如此，希望本文的研究内容能为有关菜名的研究者，尤其是印尼语菜名研究者，或有关语言、词汇、语法、和饮食

文化研究者提供相关资料和参考文献。

1.5 研究方法

首先本文收集印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名的资料，包括自助餐的菜肴、初一十五日的菜肴、厨师的食谱、和“grab”订单软件的菜名，然后在网上查阅相关菜名的文献，接着把所有的菜名从语言使用和词汇构成描述出来，并使用网上印尼语大词典查菜名的意义，然后研究菜名的结构，接下来是分析影响印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆命名菜名的因素，最后根据研究结果写出结论。本文在研究过程中使用了文献分析法、定性分析法、描述分析法、和归类分析法。

(1) 文献分析法

使用文献分析法主要目的是为了模仿前人已经写过的文章，把别人的文章当作研究参考资料，并了解如何完善本文的研究内容。文献分析法是指查找、收集、利用、采取、并分析与本文具有相关的文献资料的一种方法。分析文献之后、本文把自己的观点写在论文内容。本文收集有关印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名的资料主要来自于如下：

(a) 论文

为了得到有价值的信息，本文在网上使用了些有提供论文的网站。本文通过CNKI中国知网查找国外前人写过有关菜名的论文，如：张强的《湘菜菜名词语与对外汉语教学》和马梦娣的《鲁菜名称研究》。这两个论文内容主要是研究中国饮食文化八大菜系的菜名。还有黄蕊芝撰的《从语言学角度探究创意菜名之构造》来自台湾的国立台中教育大学。本文也通过“googlescholar”知网和“123dok”知网查询国内大学生写的论文，如：*Emanuel Haridastian* 写的“*Analisis Penamaan Menu Makanan dan Konotasinya*”（《菜名的命名方法及含义调查研究》）、*Sipa Setiapani* 写的“*Fenomena Penggunaan Nama-Nama Unik Pada Makanan di Bandung*”（《万隆市独特菜名使用的现象》）、和 *Noventa Retno Prahastuti* 写的“*Satuan Lingual Nama Lauk dan Sayur Serta Dasar Penamaannya Pada www.femina.co.id, www.cookpad.com dan Tujuh Rumah Makan di Yogyakarta*”（《菜名的语言单位和命名依据——以 *www.femina.co.id, www.cookpad.com* 和雍亚卡他的七家餐馆为例》）

(b) 期刊

除了论文之外，本文也通过前研究者的期刊来取得资料，从 *Google scholar* 知网、*123dok* 知网、和 *CNKI* 中国知网下载适合本文的研究题目《印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆印尼语菜名调查分析》的资料作为本文的参考文献，以下是从 *CNKI* 获取国外的期刊如：《中国新潮菜名的命名方式及翻译》、《中式菜名的认知研究及其命名启示》、《中国菜命名模式分析》《小议“新潮”菜名的命名方式》、《地域菜名的生成及其语言类型学考察》、《鄂菜菜名的认知研究》、和《跨文化传播视阈下的中式菜名翻译研究》。以上的期刊是把中国各地的菜名为研究对象。除了 *CNKI* 之外，本文还使用 *google scholar* 知网和 *123dok* 知网得到国内期刊，如：“*Penamaan Menu Makanan di Bali*”（《巴厘岛菜名的命名方法》）和“*Penamaan Pada Nama Unik Makanan di Kota Samarinda: Kajian Semantik*”（《三马林达市独特菜名的命名方法——以语义研究为例》）

(c) 网站

为了丰富本文研究的资料，本文通过网站查找与本文的研究内容有关的资料，网址如：www.baidu.com、www.google.com、www.scholar.google.com、www.123dok.com 等。为了增多信息和资料，本文也观看了www.youtube.com 有关饮食文化的视频。从语言方面本文也使用了<https://kbbi.kemdikbud.go.id/> 网站查找菜名的外来语借词及意义。

(d) 词典

本文在进行印尼语菜名的研究时发现了有些菜名使用了外来语借词，而且这些外来语借词可能已经被加入了印尼语词典。因此在进行分析中，本文利用印尼语大词典从语言方面增加菜名的信息。本文使用了<https://kbbi.kemdikbud.go.id/> 网站的印尼语大词典。

(2) 定性分析法

本文通过收集资料好的印尼语菜名和资料，主要根据菜名的命名方法、菜名结构、和影响命名因素进行分析。从中也可以分析出菜名的语言使用和菜名词汇构成，并根据菜名的结构进行归纳与分析，进而从文化、语言、和创新因素更深入分析影响菜的命名。

(3) 描述分析法

本文把印尼语菜名从语言使用和词汇构成进行描述。通过收集资料，本文把菜名从语言使用描述菜名使用哪门语言。根据词汇构成描述每个菜名的原料、属性、制作方法、纪念、和有趣词汇。

(4) 归类分析法

本文将把菜名进行归类，从语言方面使用了印尼语、汉语、英语、方言等，并归类每个菜名混用几种语言，混用哪些语言，接着把菜名归类为几种词汇构成，如原料、属性、制作方法、纪念、和有趣词汇。在研究菜名结构部分，本文把菜名归类为几种词汇结构，如主料+配料、主料+配料+香气、主料+烹饪方法+配料等。

1.6 研究内容

本文的主要研究内容以下：

第一章，绪论，本文将对研究的思路进行阐述，包括背景、问题提出、研究目的、研究意义，研究方法、研究内容、文献综述、创新之处。

第二章，理论基础，研究的理论基础是语言学理论和词汇学理论。

第三章，本文从语言命名法和词汇构成命名法方面介绍和描述印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆的印尼语菜名。

第四章，本文从每个菜名的语法或结构方面进行分析。

第五章，本文从各个方面分析影响印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆命名菜名的因素。

第六章，结论，进行分析之后，本文将总结出第一章到第五章所分析的研究结果。

1.7 文献综述

(一) 印度尼西亚研究文献

Emanuel Haridastian (2022) 在“*Analisis Penamaan Menu Makanan dan Konotasinya*”里把茉莉芬市的一家餐馆的菜名进行研究。内容主要研究菜名形式、菜名词类、菜名来源、菜名的命名方法、和菜名的内涵意义。

Indah Setiowati, Syamsul Rijal, Purwanti (2022) 在“*Penamaan Pada Nama Unik Makanan di Kota Samarinda: Kajian Semantik*”研究了三马林达市的一

些菜名，使用了语义研究法。主要内容包括三马林达市菜名的命名基础和菜名的含义。命名基础包括声音模仿、创始人、地名、主料等等。菜名含义包括内涵意义、外延意义、语法意义、和联想意义。

Pramita Fara Nuari (2020) 在“*Penamaan Menu Makanan di Bali*”研究了巴厘岛的一些菜名，专注于香蕉炸和各种丸子。主要从命名方法进行研究。包括声音模仿、菜的特色、创始人、地名来源、配料、和缩小法。

Noventa Retno Prahastuti (2016) 在“*Satuan Lingual Nama Lauk dan Sayur Serta Dasar Penamaannya pada www.femina.co.id, www.cookpad.com dan Tujuh Rumah Makan di Yogyakarta*”通过一些网站和日惹的七家餐馆的菜名收集资料。主要研究的是菜名的语言单位和命名方法，也从词组、词素、重复单词、菜名的缩写等等方面进行分析。

Sipa Setiapani (2015) 在“*Fenomena Penggunaan Nama-Nama Unik pada Makanan di Bandung (Kajian Semantik Kognitif)*”把万隆市的一些异常的菜名作为研究对象。主要研究了菜名的语法单位和内涵意义，也研究菜名的演变和语言现象。

在印尼学术界中，研究有关印尼语菜名的文献少之又少。目前为止本文只找到以上五项研究。每项都是把本地的菜名作为研究对象包括茉莉芬市、日惹、三马林达、巴厘岛、和万隆的本地菜名。大多是从语言方面进行研究的，如命名方法、命名基础、来源、词类、词组、菜名演变、语言现象、和菜名的内涵意义。

(二) 国外研究文献

黄蕊芝撰 (2021) 在《从语言学角度探究创意菜名之构造》中的研究方向设定为台湾地区的创意菜名，从词汇、语义、和修辞三个角度进行分析。词汇的部分以短语的内部结构关系分类。语义和修辞分析是采用别人的论文为依据。最后总结全文并提出对教学、对未来教材编辑者、和未来研究者的建议。

马梦娣 (2014) 在《鲁菜名称研究》主要以鲁菜菜名进行研究。首先，介绍鲁菜的发展历史和鲁菜各流派的特色。其次，分析鲁菜名称的语言特点，主要从语音、词汇、语法、和修辞格的方面进行研究。接下来，探讨鲁菜名称中的齐鲁文化内涵，包括探讨鲁菜名称体现的齐鲁地域特色和探讨鲁菜名

称中体现的人文精神。最后，总结全文，并提出鲁菜名称的形式和内容的不足之处。

王才英（2009）在《中国新朝菜名的命名方式及翻译》主要以中国的新潮菜名为研究对象。首先，分析菜名的命名方法，主要以谷歌名定名和以时事、政治定名。其次，从修辞手法进行分析。接着分析新潮菜名的翻译方法，主要有有意译法和采用汉语拼音配图片或英译配图片法。

魏云在（2010）《中国菜命名模式分析》主要以中国菜名的命名模式进行分析。主要命名模式有方式+原料、原料+方式+原料、原料+原料、人名+原料、地名+原料、造型+原料、典故型、汤和羹、和味型+原料模式。

尹桃丽（2008）《小议“新潮”菜名的命名方式》主要以中国新潮菜名为研究对象。分析内容提出新潮菜名命名方式的多元化。接着从修辞格角度进行分析菜名。最后分析菜名命名的原则问题。

张强（2017）在《湘菜菜名词语与对外汉语教学》主要以湘菜菜名从社会语言学、文化语言学等相关理论进行形式与意义、描写和解释的结合，采用统计、归纳、分类等方法进行研究。首先，简述中国饮食文化及湘菜。其次，阐述湘菜菜名词语的命名、湘菜菜名词语的英译分析、湘菜菜名词语体现的湖湘文化等方面。接着，论述对外汉语教学中的湘菜菜名词语教学的意义、策略及案例等。最后总结全文并指出存在的不足之处。

周贝（2011）《中式菜名的认知研究及其命名启示》主要以粤菜为研究对象。首先，分析粤菜的命名方法。主要有写实命名和写意命名。其次，从认知语言学角度解读粤菜菜名。接着提出注意观在粤菜菜名中的体现。最后分析粤菜命名的启示。

周启强（2020）在《地域菜名的生成及其语言类型学考察》中以常德米粉为例，主要提出了三大内容。其一，地域菜名生成的制约因素，可分为语言外和语言内制约因素。语言外制约因素包括百科知识结构和语言生成者的主观注意。语言内制约因素包括语言经济性原则和现代汉语的音律特征。其二，地域菜名生成的认知机制和概念化过程具体可分为三个阶段，包括元素组合侧显、定中结构与侧显相匹配、和语义生成与扩容。其三，地域菜名的语言类型学考察，包括英语中地域侧显的菜名、日语中地域侧显的菜名、德语中地域侧显的菜名、和共性、差异及其动因。

由此可见，使用汉语来研究菜名的文献比较多。以上有八项研究，是中国和台湾大学生研究出来的。三项研究是把中国饮食文化中的八大菜系作为研究对象，如湘菜、鲁菜、和粤菜；两项研究把中国的新潮菜名作为研究对象；一项研究是把台湾的菜名作为研究对象；一项研究专门研究常德米粉的菜名；还有一项是研究中国的菜名模式。每项研究内容都是从语言方面进行研究的。除此之外，大多文献也提出了菜名的文化意义。因此，这些文献对本文的研究内容已提供了很充足的参考资料和信息，和本文研究内容有着密切的关系。

1.8 创新之处

本文的创新之处有两点。第一点是从研究题目来讲，目前关于菜名的研究成果颇为丰富，而关于印尼语菜名的论文少之又少，尤其是峇淡素食馆的菜名未曾有人研究过，本文的研究题目是关于素食馆的印尼语菜名，这是本文的创新之一。

第二点是从研究对象来讲，与目前其他前人的研究对象不同，本文的研究对象是印尼峇淡天恩弥勒佛院素食馆的印尼语菜名，这是本文的创新之二。